

Prof. univ. dr. habil. Simona-Mihaela MODREANU

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Facultatea de Litere

Departamentul de Limbi și literaturi străine

Catedra de Limba și literatura franceză

Simona MODREANU

simona.modreanu@gmail.com

<https://scholar.google.ro/citations?user=iWT6HI8AAAAJ&hl=en>

Simona Modreanu este profesor habilitat de literatură și civilizație franceză. Principalele centre de interes și domenii de cercetare sunt literatura franceză contemporană, literaturile francofone, transdisciplinaritatea, studiile culturale, traductologia, diplomația culturală. Este redactor șef al revistei academice *Human and Social Studies* (de Gruyter), coordonator al mai multor colecții la Editura Junimea din Iași și realizator al emisiunii ”Athanor cultural” la televiziunea Apollonia din Iași. Principale publicații: *Eugène Ionesco ou l'agonie de la signifiance* (2002), *Le Dieu paradoxał de Cioran* (2003), *Cioran* (2004), *Lecturi nomade* (2006), *Lecturi sedentare* (2010), *Lecturi infidele*. (2014).

Cărți :

1. *Cioran ou l'ironie comme stratégie du refus... de Dieu*, Lille, PU du Septentrion, 1997, 599 p. ISBN 9782284013150 (PhD. thesis)
2. *Cioran sau rugăciunea interzisă*, Iași, Junimea, 2003, 244 p. ISBN 973-37-0689-2
3. *Dicționar francez-român* (auteur des entrées pour les lettres E, F, G, rédacteur), coord. Valentina Agrigoroaei, Iași, Ed. de l’Université “Al.I. Cuza”, 1999
4. *Eugène Ionesco ou l'agonie de la signifiance*, Iași, Editura Fundației AXIS, 2002, 145 p. ISBN 973-85490-3-5
5. *Le Dieu paradoxał de Cioran*, Paris, Editions du Rocher, 2003, 336 p. ISBN 2 268 04859 4
6. *Cioran*, Paris, OXUS, 2004, 239 p. ISBN 2-84898-007-9
7. *Lecturi nomade. Pagini subjective despre literatura franceză... și nu numai*, Junimea, 2006, 477 p. ISBN 973-37-1210-8
8. *Lecturi sedentare*, Iași, Junimea, 2010, 285 p. ISBN 978-973-37-1503-0
9. *Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne* (coord. Liliana Foșalău), Iași, Junimea, 2011, 427 p. ISBN: 978-973-37-1568-9
10. *Lecturi infidele*, Iași, Junimea, 2014, 300 p. ISBN 978-973-37-1733-1
11. *L'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine* (dir. și autor), Iasi, Ed. de l’Université “Al.I. Cuza”, 2016, 385 p. ISBN: 978- 606-717-294-5

Articole (selectiv)

În reviste indexate în bazele de date internaționale

1. *Cioran et la « dilatation du doute »*, in ”Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires et culturelles”, Bucuresti, ICR, vara 2005, no.2, *Le Destin d’Emile Cioran*, pp.150-157. ISSN : 1223-1193 (CEEOL)

2. *Ionescu vu par Ionesco. Questions d'identité*, "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles", Bucureşti, ICR, dec. 2004, no.2, *Eugène Ionescu vu de Roumanie*, pp.110-118. ISSN : 1223-1193
3. *Ionesco et les caprices de la réception*, "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles", Bucureşti, ICR, dec. 2004, no.2, *Eugène Ionescu vu de Roumanie*, pp.131-139. ISSN : 1223-1193
4. *Trois écrivains en quête de lumière*, in "Alkemie. Revue semestrielle de littérature et philosophie", *Métaphore et concept*, no.1, 2008, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, pp. 48-59. ISSN 2286-136x
5. *Ironie et mise en suspens de l'identité chez Eugène Ionesco*, "Communication interculturelle et littérature", no.1(13) 2011, Universitatea "Dunărea de Jos", Galați, pp.119-126. ISSN 1844-6965 (B+)
6. *A different approach of the « Theatre of the absurd ». With special reference to Eugene Ionesco*, in "Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology", 8(1)/2011: 171–186 DOI: 10.2478/v10193-011-0011-2 Versita-Iași, 2011. ISSN 1584-1057 (ISI)
7. *Disciples des saints*, in *Dossier Cioran*, "Magazine littéraire" no.508, Paris, mai 2011, pp.62-64. ISSN0024-9807 (EBSCO)
8. Des mots pour les « mots-dire », in "Alkemie. Revue semestrielle de littérature et philosophie", *Les Mots*, no.12, 2013, Paris, Classiques Garnier, pp. 165-173 ISSN:1843-9012
9. Remarks on French Contemporary Novel, in "Human and Social Studies", Iași, Junimea/ De Gruyter, vo.2 no.1/2013, pp.73-90. ISSN 2285-5920
10. *Major Language, Minor Destiny? The Space of Francophone Liberty*, in RCIS (Revista de Cercetare și Intervenție Socială), vol.44, martie 2014, pp. 291-307 ISSN: 1583-3410 (ISI)

În volume ale unor conferințe sau congrese internaționale

1. *Intellectuellement « correct » ou des impostures modernes*, in Actes du colloque international "Les Journées de la francophonie", Iași, 18-20 martie 1998, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 1999, pp.89-96.
2. *L'Apocalypse paresseuse ou le savoir-ne rien-faire*, Actes du Colloque International Emil Cioran, Sibiu, 2000, in "Cahiers Emil Cioran", *Approches critiques* (III), Ed. Univ. "Lucian Blaga" Sibiu - Ed. Les Sept Dormants, Louvain (Belgia), 2001, pp.86-96.ISSN 1453-794 X (pentru România) ; ISSN 0771-6141 (pentru Belgia)
3. *Manière de voir (Aperçu de la littérature suisse contemporaine)*, in Actes du colloque international "Les Journées de la francophonie", Iași, 20-23 mars 2001, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2002. ISSN 1841-1835
4. *Le baroque froid de Marguerite Yourcenar*, in Actes du colloque international "Les Journées de la francophonie" 24-26 martie 2003, *Regards croisés sur le français d'aujourd'hui*, Editura Univ. "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2004, pp. 57-69. ISSN 1841-1835
5. *Une vie portée au rouge : les écri-vaines ?*, in Actes du colloque international "Les Journées de la francophonie" 2004, *Masculin/féminin. Perspectives littéraire, linguistique, didactique*, Editura Univ. "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2005, pp. 158-168. ISSN 1841-1835
6. *Cioran, les mystiques et les saints*, Actes du Colloque International Emil Cioran, Sibiu, 2004, in Cahiers "Emil Cioran" - *Approches critiques* VI, Ed. Universității "Lucian Blaga", Sibiu – Ed. Les Sept Dormants, Leuven, 2005, pp. 129-137. ISSN 1453-794 X (pentru România) ; ISSN 0771-6141 (pentru Belgia)

7. « *Génie* » de la postmodernité... francophone, in Actes du colloque "Le français et les sciences", Iași, martie 2005, Iași, Ed. Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", 2006, pp.160-169. ISSN 1841-1835
11. *Cioran et l'équivoque : une affaire d'intensité*, Actes du Colloque International Emil Cioran, Sibiu, 2006, in Cahiers "Emil Cioran" - *Approches critiques* VI, Ed. Universitatea "Lucian Blaga", Sibiu/ Ed. Les Sept Dormants, Leuven, 2007, pp. 135-145. ISSN 1453-794 X (pentru România) ; ISSN 0771-6141 (pentru Belgia)
12. *Identité(s) fuyante(s)*, in Actes du colloque "La francophonie et la nouvelle identité européenne", Iași, 29-31 martie 2007, Iași, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2008, pp.333-339. ISSN 1841-1835
13. *Le vin des Daces*, in Actes du colloque "Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine", Iași, 27-29 martie 2008, Iași, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2009, pp.672-675. ISSN 1841-1835
14. *Le rouge et le noir : la francophonie et la mondialisation*, in Actes du colloque "La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles", Iași, 27-28 martie 2009, Iași, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2010, pp.262-268. ISSN 1841-1835
15. *Paul Morand et les paradoxes du Roumain*, in *Paul Morand, l'european*, Actes du colloque, sept.2009, Bucarest, Ambassade de France en Roumanie et Institut Français de Bucarest, 2009, pp.140-148.
16. *Cioran, Chestov et la tentation du vide*, Colloque international "Leon Chestov - Emil Cioran: Audace et insoumission", Paris, Sorbona, 22-23 aprilie 2010, in "Cahiers Chestov" no.10, Chestov-Cioran, 2010. ISBN 9780013699637
17. *Eugène Ionesco et l'ironie transdisciplinaire*, in *Eugène Ionesco – Tribulations identitaires / Eugen Ionescu – Tribulații identitare* (Actele coloanului internațional cu același nume, Iași, 15-16 octombrie 2009), *Revue Roumaine d'Études Francophones*, no. 2/ 2010. ISSN 2065-6067
18. *La francophonie, une identité seconde ?*, in Actes du colloque "Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine", Iași, 26-27 martie 2010, Iași, Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2011, pp.327-335. ISSN 1841-1835
19. *Les « Cahiers » de Cioran, ou la lecture comme bouleversement*, in *Les journaux d'écrivains : Enjeux génériques et éditoriaux* (Actes du colloque international de Grenoble, 2010) Berne, Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales, 2012, pp.211-220. ISBN 978-3-0343-1123-6
20. *Lieux et non lieux de la francophonie*, in Actes du colloque colloque international "Journées de la Francophonie", *La francophonie (:) problématique*, Iași, 30-31 martie 2012, Iași, Junimea, 2013, pp.327-335. ISBN 978-973-37-1669-3
21. *L'Identité multiculturelle dans la littérature francophone. Le cas d'Atiq Rahimi*, in "Studies on Literature. Discourse and Multicultural Dialogue, section: Language and Discourse" (coord. Iulian Boldea), Târgu-Mureș, Ed. Arhipelag XXI, 2013, pp.668-675. (ISI) ISBN 978-606-93590-3-7
22. *L'Espace identitaire francophone – une liberté paradoxale*, in "Nouvelles francographies", Revue de la Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique, New York, USA, vol.4, no.1, tome II, 2013, pp.101-106. ISSN : 2167-0498
23. *L'Espace du moi – la « gémellophagie »*, in *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde*, Actes du colloque international "Journées de la Francophonie", XVIIIe édition, Iasi, 29-30 mars 2013, Iași, Junimea, 2014, pp.139-147. ISBN: 978-973-37-1738-6

24. *La langue comme différence : une identités*, in *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle*, Actes du colloque international "Journées de la Francophonie", XIXe édition, Iasi, 28-29 mars 2014, Iași, Junimea, 2015, pp.167-177. ISBN: 978-973-37-1738-6
25. *Première œuvre, dernière œuvre: écarts identitaires. Cioran et la bande de Möbius*, Actes du colloque international "Première œuvre, dernière œuvre : écarts d'une écriture", Université Paris Est-Créteil, 20-21 sept. 2012, Paris, Ed. Classiques Garnier, série *Théorie littéraire*, 2014, pp. 245-252. ISBN 978-2-8124-2131-0
26. *Patrick Modiano ou l'identité rétroactive* (coauteur) in *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, section: Literature* (coord. Iulian Boldea), Targu-Mures, Ed. Arhipelag XXI, vol.2, 2014, pp.341-347. (ISI) ISBN 978-606-93590-3-7
27. *La langue comme différence : une identité*, in "Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle", Actes du colloque international Journées de la francophonie (Iasi, mars 2014), Junimea, Iași, 2015, p. 167-177, ISBN 978-973-37-1825-3.
28. *Médiation n'est pas que traduction. Réflexions autour de la réception de la littérature de langue française en traduction dans la presse suédoise et roumaine* (co-autor cu Michaëlle Cedergren), "Parallèles" Journal, Université de Genève, Switzerland, no. 28 (1), Avril 2016, pp.83-100 ISSN 2296-6684
29. *L'Autofiction, improbables rapprochements : Cioran et Maxime Roussy*, "Nouvelles Etudes Francophones", University of Nebraska Press, USA, vol. 31, no.1, printemps 2016, pp. 70-78 ISSN 1552-3152
30. *Traducerea ca paradigmă existențială și Limba în relație : imaginarul transgresiv*, "Revista de Traduceri literare" (online), București, nr. 08, 2016 ISSN 2457-8991
31. *Makine et le ruban de Möbius*, in "Andrei Makine, hétérotopies, hétérochronies", Paris, L'Harmattan, 2017, pp. 215-223 ISBN 978-2-343-10685-4

Traduceri (volume):

1. Catherine Durandin, *Adevăruri și minciuni ale unui rege comunist*, Iași, Ed. Nemo, 1992, 158 p. ISBN 973-95401-0-4
2. Agota Kristof, *Gemenii*, Iași, Ed. Canova, 1994, 108 p. ISBN 973-96099-1-0
 3. Maxime Roussy, *Îngerul care plânge*, Iași, Junimea, 2003, 164 p. ISBN 973-37-0911-5
4. Jean Taranu, *Prezență românească în Canada*, Iași, Junimea, 2004, 533 p. ISBN 978-973-37-0993-0
5. François Brune, *Cronovizorul*, Iași, Junimea, 2005 ISBN 973-37-1116-0
6. Matei Calinescu, *Ionesco*, Paris, Oxus, 2005, 348 p. ISBN 284898-052-4
7. Valeriu Cotea, Neculai Barbu, Constantin C. Grigorescu, Valeriu V. Cotea, *Vignobles et vins de Roumanie* (traducere în limba franceză de Adela Hagiu, Simona Modreanu și Nicolae Hărțan), București, Editura Academiei Române, 2005. ISBN 973-27-1117-5
8. Thierry Magnin, *Între știință și religie*, Iași, Junimea, 2007. ISBN 978-973-37-1229-9
9. Jean-Jacques Nattiez, *Lupta dintre Cronos și Orfeu. Eseuri de semiologie muzicală aplicată* (traducere din limba franceză de Mihaela Corduban și Simona Modreanu), Iași, Ed. ARTES, 2007, 236 p. ISBN-13 : 978-9738271-83-8
10. Paul Morand, *Jurnal inutil*, vol.II, Chișinău, Cartier, 2009, 998 p. ISBN 978-9975-79-608-1
11. Basarab Nicolescu, *Ce este realitatea ?*, Iași, Junimea, 2009, 279 p. ISBN 978-973-37-1408-8
12. Jean-Jacques Nattiez, *Proust muzician*, Iași, Junimea, 2011, 154 p. ISBN 978-973-37-1551-1

13. Ion Toderașcu, Bogdan Petru-Maleon, *L'Université de Iași – Brevis historia*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2012, 38 p. ISBN 978-973-703-835-7
14. Hervé Bel, *Noaptea lui Vojd*, Iași, Junimea, 2012, 208 p. ISBN 978-973-37-1662-4
15. Marius Daniel Popescu, *Culorile rîndunicii*, Iași, Polirom, 2014, 200p. ISBN 978-973-46-4902-0
16. Johann Chapoutot, *Nazismul și Antichitatea*, Iași, Editura Universității, 2016, 616 p. ISBN 978-606-714-226-6

... și sute de articole, studii, recenzii, prefețe publicate în reviste culturale și volume din țară și străinătate.

Premii și distincții :

- Premiul revistei « Convorbiri literare », 2005.
- Premiul național de critică și istorie literară « Petru Creția », 2008.
- Cavaler al Ordinului *Les Palmes Académiques*, 2013.